



www.caleffi.com

© Copyright 2019 Caleffi

ENGLISH

EN

FRANÇAIS

FR

DEUTSCH

DE

NEDERLANDS

NL

EESTI KEEL

ET

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

INSTRUMENT HOLDER KIT IN COMPOSITE EQUIPPED WITH ACCESSORIES

General The safety relief valves are produced in accordance with the directive: 97/23/EC (PED) Category IV

Warnings The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product.

Safety Before installing a safety relief valve, it must be correctly sized by a specialised technician in accordance with current legislation relating to the specific applications.

Installation and maintenance must be carried out by a qualified technician, in accordance with current legislation.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Manifold technical specifications

Table with 2 columns: Materials, Body, Air vent, Pressure gauge, Automatic shut-off cock, Wall mounting bracket, Insulation.

Performance

Table with 2 columns: Medium, Max. percentage of glycol, Maximum working pressure, Max. air vent discharge pressure, Working temperature range, Pressure gauge scale, Main connection, Expansion vessel connection.

Safety relief valve technical specifications

Table with 2 columns: Materials, Body, Cover, Orotator seal with membrane, Springs, Control knob.

Performance

Table with 2 columns: Medium, Max. percentage of glycol, Nominal pressure, Setting pressure, Opening overpressure, Closing differential, Working temperature range, Certification, Safety relief valve certification, The safety relief valves feature a 20% overpressure valve.

Installation

A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.

B Position: the air vent must be installed vertically, the unit and safety relief valve are adjustable and the air vent discharge cap must be loosened.

Shut-off: the valve on the pipe leading to the boiler should never be shut off in any way.

Take care not to mechanically over-stress the manifold, in order to avoid accidental breakages.

C The kit must be inserted into the specific slot on the bracket and screwed through the locking nut.

D Pipe connection: a suitable discharge pipe with independent bracketing should be connected to the safety relief valve output.

E The maximum distance from the boiler should be 1 m. The discharge pipe must be the same size as the valve discharge connection. It must not be longer than 2 m, with no more than two elbows, and must not allow condensation to build up or freezing to occur.

F The end of the discharge pipe must be fitted so that the discharge outlet is visible and cannot cause any damage.

G Temperature: temperatures which could cause burns may be reached during the discharge process.

H Freezing and condensation: position the valve so that it is not exposed to the risk of freezing and/or condensation build-up. The product must not be installed outdoors.

Safety relief valve maintenance

I Checking: the valve should be checked annually by turning the knob manually, while the system is cold, so that the medium is discharged, thus cleaning the seal seat.

L Leaks: if the valve leaks, with the medium flowing out constantly or dripping, it should be checked by a qualified technician.

Expansion vessel maintenance

M The vessel can be removed from the kit for maintenance operations by unscrewing the nut on the automatic shut-off cock.

Spare parts

Individual components cannot be replaced; the whole product should be changed.

WARRANTY CONDITIONS

- Please refer to the General Sales Conditions shown on the current price list. In case of disagreement, German, Italian and English are the referral languages.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour plus d'informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

CHANDELIER EN POLYMÈRE AVEC ACCESSOIRES

Généralités Les soupapes de sécurité sont réalisées conformément à la directive : 97/23/EC (PED) Groupe IV

Avertissements S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif.

Sécurité Avant d'installer une soupape de sécurité, s'assurer qu'elle a été correctement dimensionnée par un technicien spécialisé, conformément à la norme en vigueur.

L'installation et l'entretien sont réservés à un technicien qualifié, conformément à la norme en vigueur.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Caractéristiques techniques chandelier

Table with 2 columns: Matériaux, Corps, Purgeur d'air, Manomètre, Robinet d'arrêt automatique, Support mural, Isolation.

Performances

Table with 2 columns: Fluides admissibles, Pourcentage maxi de glycol, Pression maxi d'exercice, Pression maxi de purge, Plage de température, Echelle de pression manomètre, Raccordement principal, Raccordement vase d'expansion.

Caractéristiques techniques de la soupape de sécurité

Table with 2 columns: Matériaux, Corps, Couverture, Joint obturateur avec membrane, Ressorts, Poignée.

Performances

Table with 2 columns: Fluides admissibles, Pourcentage maxi de glycol, Pression nominale, Pression de réglage, Surpression à l'ouverture, Écart de fermeture, Plage de température, Certification, Certification de la soupape de sécurité, Les soupapes de sécurité ont une surpression d'environ 20%.

Installation

A Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.

B Position : installer le purgeur d'air en position verticale, le groupe et la soupape de sécurité sont orientables, desserrer le bouchon d'évacuation du purgeur d'air.

Arrêt : la soupape ne doit pas être bloquée sur le tronçon de conduit vers la chaudière.

Ne pas soumettre le chandelier à des efforts mécaniques inutiles pour éviter toute rupture accidentelle.

C Le chandelier doit être fixé à l'aide de l'étrier à l'aide de l'étrier de blocage.

D Raccordement tuyauterie : raccorder un conduit d'évacuation fixé de façon indépendante sur la sortie de la soupape de sécurité.

E La chaudière doit se trouver à une distance maximum de 1 m. La tuyauterie de vidange doit avoir le même diamètre que le raccord de vidange de la soupape. Elle ne doit pas dépasser 2 m de long et ne doit pas présenter plus de 2 coudes, elle ne doit pas permettre l'accumulation de condensats ni la formation de glace.

La tuyauterie de vidange ne doit supporter aucun poids.

F L'extrémité de la tuyauterie de vidange doit être conçue de sorte que le point de décharge soit visible et ne puisse provoquer aucun dommage.

G Température : la phase de décharge peut atteindre des températures entraînant des brûlures.

H Formation de glace et condensat : installer la soupape dans un endroit n'entraînant ni le risque de gel ni celui de formation de condensat.

Entretien de la soupape de sécurité

I Contrôle : la soupape doit être contrôlée une fois par an en actionnant manuellement la poignée alors que le circuit est froid, pour évacuer le fluide de sorte à nettoyer le siège d'étanchéité.

L Fuites : si la soupape présente une fuite continue ou laisse s'échapper quelques gouttes, la faire contrôler par des techniciens qualifiés.

Entretien du vase d'expansion

M Le vase d'expansion peut être dévisser du chandelier pour des opérations de maintenance. Il suffit de dévisser l'étrier du robinet d'arrêt automatique.

Pièces de rechange

Les composants ne peuvent pas être remplacés séparément : le dispositif doit être remplacé dans son intégralité.

CONDITIONS DE GARANTIE

- Sont appliquées les règles inscrites dans "les conditions générales de vente" de notre catalogue en vigueur. En cas de litige, les langues de référence sont l'Allemand, l'Italien et l'Anglais.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir danken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

KESSELSICHERHEITSGRUPPE AUS TECHNOPOLYMER MIT BEFESTIGUNGSZUBEHÖR

Allgemeines Die Sicherheitsventile sind im Einklang mit folgender Richtlinie hergestellt: 97/23/EG (DGRL) Gruppe IV

Hinweis Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein.

Sicherheit Vor der Installation eines Sicherheitsventils ist eine korrekte Dimensionierung durch technisches Fachpersonal nach den für die spezifischen Anwendungen bestehenden gesetzlichen Bestimmungen erforderlich.

Installation und Wartung müssen durch technisches Fachpersonal erfolgen, das entsprechend den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen qualifiziert ist.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Technische Eigenschaften

Table with 2 columns: Materialien, Gehäuse, Schnellentlüfter, Manometer, Automatische Absperrung, Wandhalterung, Isolierung.

Leistungen

Table with 2 columns: Betriebsmedium, Max. Glykolgehalt, Max. Glykolgehalt, Max. Ablassdruck, Schwellentlüfter, Temperaturbereich, Manometer-Druckbereich, Anschluss, Anschluss für Ausdehnungsgefäß.

Technische Eigenschaften Sicherheitsventil

Table with 2 columns: Materialien, Gehäuse, Deckel, Dichtung Schieber mit Membran, Federn, Handrad.

Leistungen

Table with 2 columns: Betriebsmedium, Max. Glykolgehalt, Nenndruck, Einstelldruck, Ansprechdruck, Schließabweichung, Temperaturbereich, Zertifizierung, Zertifizierung Sicherheitsventil.

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Der Anlagenplaner/Installateur muss diesen Wert in der Planungs-/Installationsphase für eine korrekte Dimensionierung berücksichtigen

Installation

A Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.

B Position: der Schnellentlüfter muss senkrecht eingebaut werden, die Gruppe und das Sicherheitsventil sind drehbar, die Kappe des Schnellentlüfters muss gelockert werden.

Absperrung: Im Leitungsabschnitt zum Kessel darf das Ventil auf keinen Fall abgesperrt werden.

Achten Sie darauf, den Instrumententräger nicht mechanisch zu überbeanspruchen, um ungewollte Beschädigungen zu vermeiden.

C Die Gruppe muss in das Langloch der Halterung gesteckt und durch die Kontermutter gesichert werden.

D Leitungsanschluss: am Ausgang des Sicherheitsventils eine geeignete Ablaufleitung mit unabhängiger Halterung anschließen

E Der maximale Abstand zum Kessel muss 1 m betragen. Die Ablaufleitung muss dieselbe Größe wie der Ablassanschluss des Ventils haben. Sie darf nicht länger als 2 Meter sein und darf maximal zwei Bögen aufweisen, sie muss gegen Kondensatsammlung und Einfröhen geschützt sein. Auf der Ablaufleitung dürfen keine Gewichte lasten.

F Das Ende der Ablaufleitung muss so ausgeführt sein, dass der Ablass sichtbar ist und keine Schäden verursachen kann.

G Temperatur: Während des Ablasses können Temperaturen erreicht werden, die zu schweren Verbrühungen führen können.

H Einfröhen und Kondensat: das Ventil an einer Stelle positionieren, an der keine Gefahr durch Einfröhen und/oder Kondensatbildung besteht. Das Produkt ist nicht für die Außeninstallation bestimmt.

Wartung Sicherheitsventil

I Kontrolle: das Ventil muss jährlich überprüft werden. Hierzu bei kalter Anlage von Hand den Knopf betätigen, um Flüssigkeit abzulassen und danach den Dichtungssitz zu reinigen.

L Undichtigkeiten: Wenn das Ventil ständig Flüssigkeit verliert oder tropft, muss es durch technisches Fachpersonal überprüft werden.

Wartung des Ausdehnungsgefäßes

M Das Ausdehnungsgefäß kann zu Wartungsarbeiten mittels der automatischen Absperrverschraubung demontiert werden.

Ersatzteile

Die einzelnen Komponenten können nicht ersetzt werden: es muss das gesamte Produkt ersetzt werden.

GARANTIEBEDINGUNGEN

- Es gelten die in der Preisliste aufgeführten "Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen". Im Streitfall gelten die Referenzsprachen Deutsch, Italienisch und Englisch.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product heeft gekozen

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

COMPLETE AANSLUITCOMBINATIE UIT POLYMEER

Algemeen De veiligheidskleppen zijn geproduceerd in overeenstemming met de Richtlijn: 97/23/EC (PED) Group IV

Waarschuwingen Deze instructies moeten aandachtig gelezen worden voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud wordt gedaan voor de specifieke toepassingen.

Veiligheid Voordat de veiligheidsklep wordt geïnstalleerd, is het noodzakelijk dat technische vakmensen de installatie correct dimensioneren, zodat die in overeenstemming is met de normen die gelden voor de specifieke toepassingen.

Installatie en onderhoud moeten worden verricht door gekwalificeerd technisch personeel, in overeenstemming met de geldende voorschriften.

LAAT DEZE HANDLEIDING TER BESCHIKING VAN DE GEBRUIKER

BUITEN DIENST STELLEN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE VOORSCHRIFTEN

Technische gegevens collector

Table with 2 columns: Materialien, Lichaam, Ontluchtingsventiel, Manometer, Automatische expansieafkoppeling.

Muur-montagebeugel: Isolaties:

Table with 2 columns: Muur-montagebeugel, Isolaties.

Prestaties

Table with 2 columns: Vloeistof, Max. glycolpercentage, Max. bedrijfsdruk, Max. afvoerdruk ontluchtingsventiel, Temperatuurbereik, Drukverschil manometer, hoofdaansluiting, aansluiting expansievat.

Technische gegevens veiligheidsklep

Table with 2 columns: Materialien, Lichaam, Drip, Afkichting afsluiter met membraan, Veren, Bedieningsknop.

Prestaties

Table with 2 columns: Vloeistof, Max. glycolpercentage, Nominale druk, Insteldruk, Overdruk opening, Afwijking sluiting, Temperatuurbereik, Certificatie, Certificat veiligheidsklep.

De veiligheidskleppen hebben een overdruk van 20%. De ontwerper/moniteur dient tijdens het ontwerp de installatie rekening te houden met dit gegeven voor een correcte dimensionering.

Installatie

A De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude installatie en niet onder druk.

B Positie: het ontluchtingsventiel moet in een verticale positie worden gemonteerd, de groep en de veiligheidsklep zijn draaibaar, de aftrapad van het ontluchtingsventiel moet worden losgedraaid.

Afsluiting: in het gedeelte van de leiding naar de ketel mag de klep absoluut niet afgesloten worden.

Let erop de collector niet mechanisch te overbelasten om onbedoelde breuken te voorkomen.

C De aansluitcombinatie moet worden geplaatst in de voorzien opening op de console. Daarna wordt hij vastgezet door de blokkeermoer aan te draaien.

D Aansluiting van de leiding: sluit een geschikte afvoerleiding op de uitgang van de veiligheidsklep aan, die op onafhankelijke wijze is bevestigd.

E De max.afstand tot de ketel bedraagt 1 m. De afvoerleiding moet dezelfde afmeting hebben als de afvoeraansluiting van de klep. Deze mag niet langer zijn dan 2 m, niet meer dan twee bochten hebben, geen condensvorming en bevriezing toestaan. De afvoerleiding mag geen ondersteuning bieden aan gewichten.

F Het uiteinde van de afvoerleiding moet zodanig zijn uitgevoerd dat de afvoer zichtbaar is en geen schade kan veroorzaken.

G Temperatur: de temperatuur kan tijdens de afvoer zo hoog oplopen dat er gevaar voor ernstige brandwonden bestaat.

H Bevriezing en condens: installeer de klep op een vorstvrije en/of condensvrije plaats. Het product mag niet buiten geïnstalleerd worden.

Onderhoud van de veiligheidsklep

I Controle: de klep dient jaarlijks gecontroleerd te worden. Bedien hiertoe bij koude installatie de knop met de hand, zodat er vloeistof wegstroomt en de afkichtzitting gereinigd wordt.

L Lekkage: wanneer er continu vloeistof uit de klep loopt of de zeppelnet moet deze gecontroleerd worden door een gekwalificeerde technicus.

Onderhoud expansievat

M Het expansievat kan tijdens het onderhoud van de aansluitcombinatie verwijderd worden door het vat van de automatische expansieafkoppeling los te draaien.

Wisselstukken

De afzonderlijke onderdelen kunnen niet worden vervangen: het volledige product moet worden vervangen.

GARANTIEVOORWAARDEN

- De voorwaarden worden toegepast zoals vermeld in de "Algemene verkoopvoorwaarden" vermeld in de geldende prijslijst/productcatalogus. In geval van betwisting zijn de referentietalen voor communicatie Duits, Italiaans en Engels.

PAIGALDAMISE, KASUTUSELEVÖTU JA HOOLDAMISE JUHEND

Täname, et valisite meie toote.

Seadme täiendavad tehnilised üksikasjad leiata aadressilt www.caleffi.com

KOMPOSIIDIST SEADMEHOIDIK KOOS TARVIKUTEGA

Üldine Kaitseklapid on toodetud vastavalt direktiivile 97/23/EÜ (PED) kategooria IV

Hoiautus Enne toote paigaldamist ja hooldamist tuleb läbi lugeda ja endale selgeks teha järgmist juhised. Sümbool tähendab: ETTEVAATUSTI, NENDE JUHISTE MITTEJÄRGININE VÕIB PÕHJUSTADA ONNETUSII!

Ohutus Enne kaitseklapi paigaldamist peab selle suuruse kindlaks määrama spetsialiseerunud tehnik, järgides kehtivaid õigusakte, mis käsitlevad konkreetsed seadmed. Seadet tohib kasutada ainult ettenähtud viisil.

Seadet tohib paigaldada ja hooldada kvalifitseeritud tehnik, järgides kehtivaid õigusakte. Veenduge, et kõik ühendused oleksid veekindlad. Veenduge, et klapi korpusse keermestatud ühendusi ei oleks mehaaniliselt ülekoormatud. Vesi, mille temperatuur ületab 50 °C, võib põhjustada tõsiseid põletusi.

JÄTKE KES KASUTUSJUHEND KASUTAJALE

TOOTE KASUTUSE KÕRVALDAMISEL JÄRGIKE KEHTIVAD ÕIGUSAKTE

Kollektori tehnilised andmed

Table with 2 columns: Materialid, Korpus, Ohutusventiil, Manomeeter, Automaatne sulgkraan, Seinale paigaldamise klamber, Isolatsioon.

Tööomadused

Table with 2 columns: Meedium, Glikooli max protsent, Glikooli max töotemperatuur, Max töotemperatuur vahemik, Manomeetri skaala, Peamine ühendus, Paisupaagi ühendus.

Kaitseklapi tehnilised andmed

Table with 2 columns: Materialid, Korpus, Kätte, Sulguri tihend koos membraaniga, Vedru, Juhtnupp, Meedium, Glikooli max protsent, Nimilõhk, Seadistusõhuk, Avamise ülerõhk, Sulgemise vahet, Töötemperatuur vahemik, Sertifikaatsioon, Kaitseklapi sertifikaatsioon.

Paigaldamine

A Seadet tohib paigaldada ja koost lahti võtta ainult siis, kui süsteem on külm ega pole rõhu all.

B Paigutus: ohutusventiil tuleb paigaldada vertikaalselt, seade ja kaitseklapp on reguleeritavad ning ohutusventiil väljalasketorki tuleb veidi lahti keerata.

Väljalülitamine: bolleerisise viiva toru klappi ei tohiks kunagi mis tahes viisil välja lülitada.

Purunemis- vältimiseks ärge koormake kollektorit mehaaniliselt üli.

C Komplekt tuleb klambri sisetada kindlasse pesa ja kruvida läbi lukustusmutri.

D Toruühendus: kaitseklapi väljundiga tuleb ühendada sobiv sõltumatu toendiga väljalasketoru.

E Maksimaalne gaas bolleerist on 1 m. Väljalasketoru mõõtmad peavad olema samad, mis klapi väljalasketühendusel. See ei tohi olla pikem kui 2 m, toruõõvi tohib olla kuni kaks ning selles ei tohi tekkida kondensaati ega külmust. Väljalasketorule tohi midagi asetada.

F Väljalasketoru ots peab olema paigutatud nii, et väljalasketorks oleks nähtav ega põhjustaks kahjustusi.

G Temperatur: väljastamisprotsessi ajal võivad temperatuurid jõuda põletusohukile tasemele.

H Külmumine ja kondensatsioon: paigutage klapp nii, et see ei puutuks kokku külmumise ja/või kondenseerumise ohuga. Toodet ei tohi paigaldada välitingimustes.

Kaitseklapi hooldus

I Kontrollimine: klapp tuleb kontrollida kord aastas, keerates nappu käsitsel ajal kui süsteem on külm, ni et meedium voolaks välja, mis puhastab tihendi aluse.

L Lekked: kui klapp lekib ja meediumi voolab pidevalt välja või seda tilgub, peab seda kontrollima kvalifitseeritud tehnik.

Paisupaagi hooldus

M Paisupaagi võib hõlduuseks komplektist eemaldada, keerates automaatse sulgkraani mutri lahti.

Varuosad

Individaalsed komponendid ei saa asendada, terve toode tuleb välja vahetada.

GARANTII TINGIMUSED

- Vaadake kehtivas hinnakirjas esitatud üldised müügitingimusi. Lahkarvamuste korral on saksa, itaalia ja inglise keel viitekeelteks.